

Загальна теорія перекладу

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни формування у здобувачів вищої освіти професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ.

Основними завданнями навчальної дисципліни є:

- розкрити і описати загально лінгвістичні основи перекладу, тобто вказати, які особливості мовних систем і закономірності функціонування мов лежать в основі процесу перекладу , роблять цей процес можливим і визначають його характер і межі;
- визначити переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, вказати його відмінність від інших видів мовного посередництва;
- розробити основи класифікації видів перекладацької діяльності;
- розкрити сутність перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу;
- розробити загальні принципи та особливості побудови приватних і спеціальних теорій перекладу для різних комбінацій мов;
- розробити загальні принципи наукового опису процесу перекладу як дій перекладача з перетворення тексту оригіналу в текст перекладу;
- розкрити вплив на процес перекладу прагматичних і соціолінгвістичних факторів.

Компетентності

Загальні:

ЗК 6. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 7. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія. оцінка якості перекладу.

Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.

Тема 3. Граматичний аспект перекладу.

Тема 4. Лексичний аспект перекладу.

Тема 5. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві.

Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.

Тема 7. Труднощі перекладу.

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 105.

Кількість кредитів – 3,5.

Форма семестрового контролю – екзамен.